

1967

SVERIGES

N:o 39

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

---

N:o 39

**Konvention utgörande tillägg till Warszawakonventionen för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser rörande internationell luftbefordran som utföres av annan än den avtalsslutande fraktföraren.**

**Guadalajara den 18 september 1961**

Ratificerad av Sverige den 16 december 1966. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Mexico den 20 januari 1967

Konventionen trädde i kraft den 1 maj 1964

### Convention

**complémentaire à la Convention de Varsovie, pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel**

*Les états signataires de la présente Convention,*

*Considérant* que la Convention de Varsovie ne contient pas de disposition particulière relative au transport aérien international effectué par une personne qui n'est pas partie au contrat de transport

*Considérant* qu'il est donc souhaitable de formuler des règles applicables à cette situation

*Sont Convenus de ce qui suit :*

#### Article Premier

Dans la présente Convention :

a) « Convention de Varsovie » signifie soit la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, soit la Convention de Varsovie, amendée à la Haye en 1955, selon que le transport, aux termes du contrat visé à l'alinéa b), est régi par l'une ou par l'autre;

b) « transporteur contractuel » signifie une personne partie à un contrat de transport régi par la Convention de Varsovie et conclu avec un passager ou un expéditeur ou avec une personne agissant pour le compte du passager ou de l'expéditeur;

c) « transporteur de fait » signifie une personne, autre que le transporteur contractuel, qui, en vertu d'une autorisation donnée par le transporteur contractuel, effectue

### Convention

**Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier**

*The states signatory to the present convention,*

*Noting* that the Warsaw Convention does not contain particular rules relating to international carriage by air performed by a person who is not a party to the agreement for carriage

*Considering* that it is therefore desirable to formulate rules to apply in such circumstances

*Have agreed as follows:*

#### Article I

In this Convention:

a) "Warsaw Convention" means the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929, or the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, according to whether the carriage under the agreement referred to in paragraph b) is governed by the one or by the other;

b) "contracting carrier" means a person who as a principal makes an agreement for carriage governed by the Warsaw Convention with a passenger or consignor with a person acting on behalf of the passenger or consignor;

c) "actual carrier" means a person, other than the contracting carrier, who, by virtue of authority from the contracting carrier, performs the whole or part of the carriage con-

(Översättning)<sup>1</sup>**Convenio**

**complementario del Convenio de Varsovia, para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional realizado por quien no sea el transportista contractual**

*Los estados que firman el presente Convenio*

*Considerando* que el Convenio de Varsovia no contiene reglas particulares aplicables al transporte aéreo internacional efectuado por una persona que no sea parte en el contrato de transporte

*Considerando* que, por tanto, es conveniente formular normas que regulen dichas circunstancias

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I**

En el presente Convenio:

a) "Convenio de Varsovia" significa el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, o el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955, según que el transporte, de conformidad con el contrato a que se refiere el párrafo b), se rija por uno u otro;

b) "transportista contractual" significa la persona que, como parte, celebra un contrato de transporte, regido por el Convenio de Varsovia, con el pasajero, el expedidor o la persona que actúe en nombre de uno u otro;

c) "transportista de hecho" significa la persona, distinta del transportista contractual, que, en virtud de autorización dada por el transportista contractual, realiza todo o

**Konvention**

**utgörande tillägg till Warszawakonventionen, för fastställande av vissa gemensamma bestämmelser rörande internationell luftbefordran som utföres av annan än den avtalslutande fraktföraren**

*De stater som undertecknat denna konvention,*

*Vilka beakta* att Warszawakonventionen icke innehåller särskilda bestämmelser rörande internationell luftbefordran utförd av någon som ej är part i befodringsavtalet

*Vilka anse* att det därför är önskvärt att utforma regler som äga tillämpning i sådana fall

*Hava överenskommit om följande:*

**Artikel I**

I denna konvention förstås med a) »Warszawakonventionen» antingen konventionen rörande fastställande av vissa gemensamma bestämmelser i fråga om internationell luftbefordran, undertecknad i Warszawa den 12 oktober 1929, eller Warszawakonventionen reviderad i Haag 1955, allteftersom befodringen enligt det under b) nämnda avtalet är underkastad den ena eller den andra;

b) »avtalslutande fraktförare» den som är part i befodringsavtal vilket är underkastat Warszawakonventionen och ingånget med en passagerare eller en avsändare av gods eller med någon som handlar för passagerarens eller avsändarens räkning;

c) »verklig fraktförare» den som, utan att vara den avtalslutande fraktföraren, med stöd av ett av denne givet bemyndigande utför hela eller viss del av den under b) avsed-

<sup>1</sup> Översättningen i enlighet med den i K. prop. nr 93 till riksdagen 1966 intagna texten.

tout ou partie du transport prévu à l'alinéa b) mais n'est pas, en ce qui concerne cette partie, un transporteur successif au sens de la Convention de Varsovie. Cette autorisation est présumée, sauf preuve contraire.

#### Article II

Sauf disposition contraire de la présente Convention, si un transporteur de fait effectue tout ou partie du transport qui, conformément au contrat visé à l'article premier, alinéa b), est régi par la Convention de Varsovie, le transporteur contractuel et le transporteur de fait sont soumis aux règles de la Convention de Varsovie, le premier pour la totalité du transport envisagé dans le contrat, le second seulement pour le transport qu'il effectue.

#### Article III

1. Les actes et omissions du transporteur de fait ou de ses préposés agissant dans l'exercice de leurs fonctions, relatifs au transporteur de fait, sont réputés être également ceux du transporteur contractuel.

2. Les actes et omissions du transporteur contractuel ou de ses préposés agissant dans l'exercice de leurs fonctions, relatifs au transport effectué par le transporteur de fait, sont réputés être également ceux du transporteur de fait. Toutefois, aucun de ces actes ou omissions ne pourra soumettre le transporteur de fait à une responsabilité dépassant les limites prévues à l'article 22 de la Convention de Varsovie. Aucun accord spécial aux termes duquel le transporteur contractuel assume des obligations que n'impose pas la Convention de Varsovie, aucune renonciation à des droits prévus par ladite Convention ou aucune déclara-

templated in paragraph b) but who is not with respect to such part a successive carrier within the meaning of the Warsaw Convention. Such authority is presumed in the absence of proof to the contrary.

#### Article II

If an actual carrier performs the whole or part of carriage which, according to the agreement referred to in Article I, paragraph b), is governed by the Warsaw Convention, both the contracting carrier and the actual carrier shall, except as otherwise provided in this Convention, be subject to the rules of the Warsaw Convention, the former for the whole of the carriage contemplated in the agreement, the latter solely for the carriage which he performs.

#### Article III

1. The acts and omissions of the actual carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment shall, in relation to the carriage performed by the actual carrier, be deemed to be also those of the contracting carrier.

2. The acts and omissions of the contracting carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment shall, in relation to the carriage performed by the actual carrier, be deemed to be also those of the actual carrier. Nevertheless, no such act or omission shall subject the actual carrier to liability exceeding the limits specified in Article 22 of the Warsaw Convention. Any special agreement under which the contracting carrier assumes obligations not imposed by the Warsaw Convention or any waiver of rights conferred by that Convention or any special declaration of interest in delivery at destination

parte del transporte previsto en el párrafo b), sin ser, con respecto a dicha parte, un transportista sucesivo en el sentido del Convenio de Varsovia. Dicha autorización se presumirá salvo prueba en contrario.

### Artículo II

Si un transportista de hecho lleva a cabo todo o parte de un transporte que, de acuerdo con el contrato a que se refiere el Artículo I, párrafo b), se rige por el Convenio de Varsovia, tanto el transportista contractual como el transportista de hecho quedarán sometidos, excepto lo previsto en el presente Convenio, a las disposiciones del Convenio de Varsovia, el primero con respecto a todo el transporte previsto en el contrato, el segundo solamente con respecto al transporte que realice.

### Artículo III

1. Las acciones y omisiones del transportista de hecho y de sus dependientes, cuando éstos actúen en el ejercicio de sus funciones, se considerarán también, en relación con el transporte realizado por el transportista de hecho, como acciones y omisiones del transportista contractual.

2. Por lo que se refiere al transporte realizado por el transportista de hecho, las acciones y omisiones del transportista contractual y de sus dependientes, cuando éstos actúen en el ejercicio de sus funciones, se considerarán también como del transportista de hecho. Sin embargo, tales acciones i omisiones no someterán al transportista de hecho a una responsabilidad que exceda de los límites previstos en el Artículo 22 del Convenio de Varsovia. Ningún acuerdo especial por el cual el transportista contractual asuma obligaciones no impuestas por el Convenio de Varsovia, ninguna renuncia de derechos establecidos por dicho Con-

da befordingen men som icke beträffande denna del av befordingen är en efterföljande fraktförare i Warszawakonventionens mening. Sådant bemyndigande anses föreligga, om ej annat visas.

### Artikel II

Utföres befordingen, som enligt det i artikel I under b) avsedda avtalet är underkastad Warszawakonventionen, helt eller till viss del av verklig fraktförare, skola Warszawakonventionens bestämmelser, om ej annat föreskrives i förevarande konvention, äga tillämpning på såväl den avtalslutande fraktföraren som den verkliga fraktföraren, på den förre i fråga om hela den med avtalet åsyftade befordingen, på den senare endast i fråga om den del av befordingen som han utför.

### Artikel III

1. Vad som åtgjorts eller underlåtitts av den verkliga fraktföraren eller av hans folk i tjänsten med avseende på befordingen som utförts av den verkliga fraktföraren skall anses ha åtgjorts eller underlåtitts även av den avtalslutande fraktföraren.

2. Vad som åtgjorts eller underlåtitts av den avtalslutande fraktföraren eller av hans folk i tjänsten med avseende på befordingen som utförts av den verkliga fraktföraren skall anses ha åtgjorts eller underlåtitts även av den verkliga fraktföraren. Sådant åtgärd eller underlåtenhet skall dock ej kunna ådraga den verkliga fraktföraren ansvarighet till högre belopp än som föreskrives i artikel 22 av Warszawakonventionen. Har den avtalslutande fraktföraren genom särskild överenskommelse åtagit sig förpliktelse som ej föreskrives i Warszawakonventionen eller har han eftergivit rätt som stadgas i nämnda konvention eller har,

tion spéciale d'intérêt à la livraison, visée à l'article 22 de ladite Convention, n'auront d'effet à l'égard du transporteur de fait, sauf consentement de ce dernier.

#### Article IV

Les ordres ou protestations à notifier au transporteur, en application de la Convention de Varsovie, ont le même effet qu'ils soient adressés au transporteur contractuel ou au transporteur de fait. Toutefois, les ordres visés à l'article 12 de la Convention de Varsovie n'ont d'effet que s'ils sont adressés au transporteur contractuel.

#### Article V

En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, tout préposé de ce transporteur ou du transporteur contractuel, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, peut se prévaloir des limites de responsabilité applicable, en vertu de la présente Convention, au transporteur dont il est le préposé, sauf s'il est prouvé qu'il a agi de telle façon que les limites de responsabilité ne puissent être invoquées aux termes de la Convention de Varsovie.

#### Article VI

En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, le montant total de la réparation qui peut être obtenu de ce transporteur, du transporteur contractuel et de leurs préposés quand ils ont agi dans l'exercice de leurs fonctions, ne peut pas dépasser l'indemnité la plus élevée qui peut être mise à charge soit du transporteur contractuel, soit du transporteur de fait, en vertu de la présente Convention, sous réserve qu'aucune des personnes mentionnées dans le présent article ne puisse être tenue pour responsable au delà de la limite qui lui est applicable.

contemplated in Article 22 of the said Convention, shall not affect the actual carrier unless agreed to by him.

#### Article IV

Any complaint to be made or order to be given under the Warsaw Convention to the carrier shall have the same effect whether addressed to the contracting carrier or to the actual carrier. Nevertheless, orders referred to in Article 12 of the Warsaw Convention shall only be effective if addressed to the contracting carrier.

#### Article V

In relation to the carriage performed by the actual carrier, any servant or agent of that carrier or of the contracting carrier shall, if he proves that he acted within the scope of his employment, be entitled to avail himself of the limits of liability which are applicable under this Convention to the carrier whose servant or agent he is unless it is proved that he acted in a manner which, under the Warsaw Convention, prevents the limits of liability from being invoked.

#### Article VI

In relation to the carriage performed by the actual carrier, the aggregate of the amounts recoverable from that carrier and the contracting carrier, and from their servants and agents acting within the scope of their employment, shall not exceed the highest amount which could be awarded against either the contracting carrier or the actual carrier under this Convention, but none of the persons mentioned shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to him.

venio y ninguna declaración especial de valor prevista en el Artículo 22 de dicho Convenio afectarán al transportista de hecho, a menos que éste lo acepte.

#### Artículo IV

Las órdenes o protestas que se dirijan al transportista conforme al Convenio de Varsovia tendrán el mismo efecto, ya sean dirigidas al transportista contractual ya al transportista de hecho. Sin embargo, las órdenes previstas en el Artículo 12 del Convenio de Varsovia sólo surtirán efecto si se dirigen al transportista contractual.

#### Artículo V

Con relación al transporte efectuado por el transportista de hecho todo dependiente de éste o del transportista contractual tendrá derecho, si prueba que actuaba en el ejercicio de sus funciones, a invocar los límites de responsabilidad aplicables, según el presente Convenio, al transportista del cual sea dependiente, a menos que se pruebe que actuó en forma tal que, de conformidad con el Convenio de Varsovia, no pueda ampararse en tales límites.

#### Artículo VI

Por lo que respecta al transporte realizado por el transportista de hecho, el total de las indemnizaciones obtenibles de este transportista, del contractual y de los dependientes de uno y otro, que hayan actuado en el ejercicio de sus funciones, no excederá de la cantidad mayor que pudiera obtenerse de cualquiera de dichos transportistas, en virtud del presente Convenio, pero nadie será responsable por encima de los límites que le sean aplicables.

på sätt som omförmäles i artikel 22 av Warszawakonventionen, särskilt leveransintresse uppgivits, skall detta icke utan den verkliga fraktförarens godkännande äga verkan mot honom.

#### Artikel IV

Anvisning eller anmärkning, som enligt Warszawakonventionen skall ske till fraktföraren, äger samma verkan vare sig den tillställs den avtalsslutande eller den verkliga fraktföraren. Sådan order som avses i artikel 12 av Warszawakonventionen skall dock äga verkan endast om den tillställs den avtalsslutande fraktföraren.

#### Artikel V

I fråga om befordran som utförts av den verkliga fraktföraren äger den som tillhör antingen dennes eller den avtalsslutande fraktförarens folk, såframt han visar att han handlat i tjänsten, åberopa de ansvarighetsgränser som enligt bestämmelserna i förevarande konvention gäller för den fraktförare hos vilken han är anställd. Vad nu sagts skall dock icke gälla, om den anställda visas ha handlat på sådant sätt, att begränsning av ansvarigheten ej må påkallas enligt Warszawakonventionen.

#### Artikel VI

I fråga om befordran som utförts av den verkliga fraktföraren må sammanlagda beloppet av de ersättningar som denne fraktförare, den avtalsslutande fraktföraren och deras folk i anledning av handlande i tjänsten kunna förpliktas att utgiva icke överstiga det högsta ersättningsbelopp som någon av fraktförarna kan åläggas att utgiva enligt denna konvention, med iakttagande av att ingen av de i denna artikel nämnda personerna må åläggas att utgiva ersättning med belopp överstigande det ansvarighetsbelopp som är tillämpligt för honom.

### Article VII

Toute action en responsabilité, relative au transport effectué par le transporteur de fait, peut être intentée, au choix du demandeur, contre le transporteur ou le transporteur contractuel ou contre l'un et l'autre, conjointement ou séparément. Si l'action est intentée contre l'un seulement de ces transporteurs, ledit transporteur aura le droit d'appeler l'autre transporteur en intervention devant le tribunal saisi, les effets de cette intervention ainsi que la procédure qui lui est applicable étant réglés par la loi de ce tribunal.

### Article VIII

Toute action en responsabilité, prévue à l'article VII de la présente Convention, doit être portée, au choix du demandeur, soit devant l'un des tribunaux où une action peut être intentée au transporteur contractuel, conformément à l'article 28 de la Convention de Varsovie, soit devant le tribunal du domicile du transporteur de fait ou de siège principal de son exploitation.

### Article IX

1. Toute clause tendant à exonérer le transporteur contractuel ou le transporteur de fait de leur responsabilité en vertu de la présente Convention ou à établir une limite inférieure à celle qui est fixée dans la présente Convention est nulle et de nul effet, mais la nullité de cette clause n'entraîne pas la nullité du contrat qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2. En ce qui concerne le transport effectué par le transporteur de fait, le paragraphe précédent ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la

### Article VII

In relation to the carriage performed by the actual carrier, an action for damages may be brought, at the option of the plaintiff, against that carrier or the contracting carrier, or against both together or separately. If the action is brought against only one of those carriers, that carrier shall have the right to require the other carrier to be joined in the proceedings, the procedure and effects being governed by the law of the court seized of the case.

### Article VIII

Any action for damages contemplated in Article VII of this Convention must be brought, at the option of the plaintiff, either before a court in which an action may be brought against the contracting carrier, as provided in Article 28 of the Warsaw Convention, or before the court having jurisdiction at the place where the actual carrier is ordinarily resident or has his principal place of business.

### Article IX

1. Any contractual provision tending to relieve the contracting carrier or the actual carrier or liability under this Convention or to fix a lower limit than that which is applicable according to this Convention shall be null and void, but the nullity of any such provision does not involve the nullity of the whole agreement, which shall remain subject to the provisions of this Convention.

2. In respect of the carriage performed by the actual carrier, the preceding paragraph shall not apply to contractual provisions governing loss or damage resulting from the



### Artículo VII

Por lo que respecta al transporte realizado por el transportista de hecho, la acción por daños podrá ejercitarse, a elección del demandante, contra dicho transportista, contra el transportista contractual o contra ambos, conjunta o separadamente. Si se ejercita la acción únicamente contra uno de estos transportistas, éste tendrá derecho a traer al juicio al otro transportista, regulándose el procedimiento y sus efectos por la ley del tribunal que conozca del juicio.

### Artículo VIII

Toda acción por daños, de acuerdo con lo previsto en el Artículo VII del presente Convenio, deberá ejercitarse, a elección del demandante, ante uno de los tribunales en el que pueda entablarse una acción contra el transportista contractual de acuerdo con el Artículo 28 del Convenio de Varsovia, ante el tribunal con jurisdicción en el lugar del domicilio del transportista de hecho o ante el tribunal con jurisdicción en el lugar donde éste tenga la sede principal de sus negocios.

### Artículo IX

1. Será nula y sin valor toda cláusula que tienda a exonerar de la responsabilidad prevista en el presente Convenio al transportista contractual o al transportista de hecho o a fijar un límite inferior al aplicable de conformidad con el presente Convenio, pero la nulidad de dicha cláusula no implicará la nulidad del contrato, que permanecerá sometido a las disposiciones del presente Convenio.

2. En relación con el transporte realizado por el transportista de hecho, lo previsto en el párrafo anterior no se aplicará a las cláusulas referentes a pérdida o daño resul-

### Artikel VII

Talan om ansvarighet, som hänförs sig till befordran utförd av den verkliga fraktföraren, må enligt kändens val föras mot denne fraktförare eller med den avtalslutande fraktföraren eller mot båda gemensamt eller var för sig. Föres talan mot endast den ene av fraktförarna, äger denne fraktförare anmana den andre fraktföraren att inträda i rättegången; i fråga om verkningarna av interventionen och förfarandet gäller lagen på den ort där talan föres.

### Artikel VIII

Sådan talan om ansvarighet som avses i artikel VII i denna konvention skall enligt kändens val föras antingen vid domstol där enligt artikel 28 av Warszawakonventionen talan må väckas mot den avtalslutande fraktföraren eller vid rätten i den ort där den verkliga fraktföraren har sitt hemvist eller där hans huvudkontor finnes.

### Artikel IX

1. Avtal i syfte att befria den avtalslutande eller den verkliga fraktföraren från hans ansvarighet enligt denna konvention eller att bestämma lägre gräns än enligt denna konvention är ogiltigt, men befodringsavtalet skall likväl gälla och vara underkastat konventionens föreskrifter.

2. I fråga om befordran som utförts av den verkliga fraktföraren skall vad som föreskrives i första stycket ej äga tillämpning på förbehåll avseende förlust, minskning el-

nature ou du vice propre des marchandises transportées.

3. Sont nulles toutes clauses du contrat de transport et toutes conventions particulières antérieures au dommage par lesquelles les parties dérogeraient aux règles de la présente Convention soit par une détermination de la loi applicable, soit par une modification des règles de compétence. Toutefois, dans le transport des marchandises, les clauses d'arbitrage sont admises, dans les limites de la présente Convention, lorsque l'arbitrage doit s'effectuer dans les lieux de compétence des tribunaux prévus à l'article VIII.

#### Article X

Sous réserve de l'article VII, aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme affectant les droits et obligations existant entre les deux transporteurs.

#### Article XI

La présente Convention, jusqu'à la date de son entrée en vigueur dans les conditions prévues à l'article XIII est ouverte à la signature de tout Etat qui, à cette date, sera membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

#### Article XII

1. La présente Convention est soumise à la ratification des Etats signataires.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

#### Article XIII

1. Lorsque la présente Convention aura réuni les ratifications de cinq Etats signataires, elle entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-

inherent defect, quality or vice of the cargo carried.

3. Any clause contained in an agreement for carriage and all special agreements entered into before the damage occurred by which the parties purport to infringe the rules laid down by this Convention, whether by deciding the law to be applied, or by altering the rules as to jurisdiction, shall be null and void. Nevertheless, for the carriage of cargo arbitration clauses are allowed, subject to this Convention, if the arbitration is to take place in one of the jurisdictions referred to in Article VIII.

#### Article X

Except as provided in Article VII, nothing in this Convention shall affect the rights and obligations of the two carriers between themselves.

#### Article XI

Until the date on which this Convention comes into force in accordance with the provisions of Article XIII, it shall remain open for signature on behalf of any State which at that date is a Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

#### Article XII

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of Mexico.

#### Article XIII

1. As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between

tante de la naturaleza o vicio propio de las mercancías transportadas.

3. Serán nulas todas las cláusulas del contrato de transporte y todas las convenciones particulares anteriores al momento de ocurrir los daños por las que las partes deroguen las reglas del presente Convenio, ya sea por determinación de la ley aplicable o por modificación de las reglas de competencia. Sin embargo, en el transporte de mercancías, se admitirán las cláusulas de arbitraje, dentro de los límites del presente Convenio, cuando el arbitraje haya de efectuarse en los lugares de competencia de los tribunales previstos en el Artículo VIII.

#### Artículo X

Excepto lo previsto en el Artículo VII, ninguna de las disposiciones del presente Convenio afectará a los derechos y obligaciones de un transportista con respecto del otro.

#### Artículo XI

Hasta la fecha en que el presente Convenio entre en vigor de acuerdo con lo previsto en el Artículo XIII, quedará abierto a la firma de cualquier Estado que, en dicha fecha, sea Miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Organismos Especializados.

#### Artículo XII

1. El presente Convenio quedará sometido a ratificación de los Estados signatarios.

2. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

#### Artículo XIII

1. Tan pronto como cinco Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Convenio, éste entrará en vigor

ler skada, som härrör av det befordrade godsets egen beskaffenhet eller fel i godset.

3. Bestämmelse i befordringsavtalet eller i annan före skadans inträffande ingången överenskommelse, varigenom avvikelse skett från denna konvention antingen i fråga om tillämplig lag eller beträffande domstols behörighet, är ogiltig. Såvitt angår befordran av gods är dock skiljeavtal medgivet, såvida skiljemannaförfarandet skall äga rum inom en i artikel VIII avsedd domstols domvärjo och saken avgöras i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

#### Artikel X

I den mån icke annat följer av artikel VII skall ingen bestämmelse i denna konvention tolkas såsom berörande de båda fraktförarnas inbördes rättigheter och skyldigheter.

#### Artikel XI

Intill den dag denna konvention träder i kraft enligt bestämmelserna i artikel XIII skall den stå öppen för undertecknande för varje stat, som är medlem av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan.

#### Artikel XII

1. Denna konvention skall ratificeras av de stater som undertecknat den.

2. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Mexicos Förenta Staters regering.

#### Artikel XIII

1. Då fem av de stater som undertecknat denna konvention deponerat sina ratifikationsinstrument, skall konventionen träda i kraft mellan

vingt-dixième jour après le dépôt du cinquième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat qui la ratifiera par la suite, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention sera enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation de l'Aviation civile internationale par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

#### Article XIV

1. La présente Convention sera ouverte, après son entrée en vigueur, à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de ce dépôt.

#### Article XV

1. Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

2. Cette dénonciation prendra effet **six mois après la date de réception de la notification** par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique.

#### Article XVI

1. Tout Etat contractant peut, lors de la ratification de la présente Convention ou de l'adhésion à celle-ci ou ultérieurement, déclarer au moyen d'une notification adressée au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique que la présente Convention s'étendra à l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

them on the ninetieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations and the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of Mexico.

#### Article XIV

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for accession by any State Member of the United Nations or of any of the Specialized Agencies.

2. The accession of a State shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of Mexico and shall take effect as from the ninetieth day after the date of such deposit.

#### Article XV

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification addressed to the Government of the United States of Mexico.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the United States of Mexico of the notification of denunciation.

#### Article XVI

1. Any Contracting State may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by notification to the Government of the United States of Mexico that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

entre ellos el nonagésimo día, a contar del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratifiquen después de esa fecha entrará en vigor el nonagésimo día, a contar del depósito de su instrumento de ratificación.

2. Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, será registrado en la Organización de las Naciones Unidas y en la Organización de Aviación Civil Internacional por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

#### Artículo XIV

1. Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado Miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Organismos Especializados.

2. La adhesión de un Estado se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el cual surtirá efecto al nonagésimo día a contar de la fecha de este depósito.

#### Artículo XV

1. Los Estados Contratantes podrán denunciar este Convenio notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos reciba la notificación de dicha denuncia.

#### Artículo XVI

1. Todo Estado Contratante podrá, en el momento de la ratificación o adhesión al presente Convenio, o en cualquier momento después, declarar mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos que la aplicación del presente Convenio se extenderá a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

dessa stater på nittionde dagen efter depositionen av det femte ratifikationsinstrumentet. För stat som senare ratificerar konventionen skall den träda i kraft på nittionde dagen efter det dess ratifikationsinstrument deponerades.

2. Så snart denna konvention träder i kraft skall den registreras hos Förenta Nationerna och Internationella civila luftfartsorganisationen genom Mexicos Förenta Staters regering.

#### Artikel XIV

1. Efter det att denna konvention trätt i kraft, skall den stå öppen för anslutning av varje medlem av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan.

2. Anslutning sker genom att ett anslutningsinstrument deponeras hos Mexicos Förenta Staters regering och får verkan från nittionde dagen efter depositionen.

#### Artikel XV

1. Fördragsslutande stat må uppsäga denna konvention genom notifikation till Mexicos Förenta Staters regering.

2. Uppsägning skall medföra verkan sex månader efter den dag då Mexicos Förenta Staters regering mottog notifikationen om uppsägning.

#### Artikel XVI

1. Fördragsslutande stat må vid ratifikationen eller anslutningen eller vid senare tidpunkt genom notifikation till Mexicos Förenta Staters regering förklara att konventionen skall gälla beträffande territorier, för vilkas utländska angelägenheter den staten svarar.

2. Quatre-vingt-dix jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente Convention s'étendra aux territoires visés par la notification.

3. Tout Etat contractant peut, conformément aux dispositions de l'article XV, dénoncer la présente Convention séparément, pour tous ou pour l'un quelconque des territoires que cet Etat représente dans les relations extérieures.

#### Article XVII

Il ne sera admise aucune réserve à la présente Convention.

#### Article XVIII

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique notifiera à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée :

a) toute signature de la présente Convention et la date de cette signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt;

c) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément au premier paragraphe de l'article XIII;

d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;

e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XVI et la date de réception.

*En foi de quoi* les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

*Fait* à Guadalajara, le dix huitième jour du mois de septembre de l'an mil neuf cent soixante et un en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espa-

2. The Convention shall, ninety days after the date of the receipt of such notification by the Government of the United States of Mexico, extend to the territories named therein.

3. Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article XV, separately for any or all of the territories for the international relations of which such State is responsible.

#### Article XVII

No reservation may be made to this Convention.

#### Article XVIII

The Government of the United States of Mexico shall give notice to the International Civil Aviation Organization and to all States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies:

a) of any signature of this Convention and the date thereof;

b) of the deposit of any instrument of ratification or accession and the date thereof;

c) of the date on which this Convention comes into force in accordance with Article XIII, paragraph 1;

d) of the receipt of any notification of denunciation and the date thereof;

e) of the receipt of any declaration or notification made under Article XVI and the date thereof.

*In witness whereof* the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

*Done* at Guadalajara on the eighteenth day of September One Thousand Nine Hundred and Sixty-one in three authentic texts drawn up in the English, French and Spanish lan-

2. La aplicación del presente Convenio se extenderá, 90 días después de la fecha de recepción de dicha notificación, por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a los territorios mencionados en la misma.

3. Todo Estado Contratante podrá denunciar este Convenio, de conformidad con las disposiciones del Artículo XV, por separado, respecto a cualquiera o a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales el Estado en cuestión sea responsable.

#### Artículo XVII

El presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

#### Artículo XVIII

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos notificará a la Organización de Aviación Civil Internacional y a todos los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Organismos Especializados:

a) toda firma del presente Convenio y la fecha de la misma;

b) el depósito de todo instrumento de ratificación o adhesión y la fecha en que se hizo;

c) la fecha en que el presente Convenio entre en vigor de acuerdo con el primer párrafo del Artículo XIII;

d) toda notificación de denuncia y la fecha de su recepción;

e) toda declaración o notificación hecha de acuerdo con el Artículo XVI, y la fecha de recepción de la misma.

*En testimonio de lo cual*, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

*Hecho* en Guadalajara el día dieciocho de septiembre del año de mil novecientos sesenta y uno en tres textos auténticos, redactados en los idiomas español, francés e inglés. En caso de

2. Konventionen skall gälla för sådana territorier nittio dagar efter att Mexicos Förenta Staters regering mottagit notifikationen.

3. Fördragsslutande stat må, i enlighet med bestämmelserna i artikel XV, uppsäga konventionen särskilt för alla eller något av de territorier, för vilkas utländska angelägenheter den staten svarar.

#### Artikel XVII

Mot denna konvention må reservation icke göras.

#### Artikel XVIII

Mexicos Förenta Staters regering skall underrätta Internationella civila luftfartsorganisationen och alla stater, som äro medlemmar av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan angående:

a) varje undertecknande av denna konvention och dagen för undertecknandet;

b) depositionen av varje instrument rörande ratifikation eller anslutning och dagen för depositionen;

c) dagen då denna konvention träder i kraft i enlighet med första stycket av artikel XIII;

d) mottagandet av varje notifikation om uppsägning och dagen för mottagandet;

e) mottagandet av varje förklaring eller notifikation som lämnats enligt artikel XVI och dagen för mottagandet.

*Till bekräftelse av detta* hava undertecknade befullmäktigade med stöd av behöriga fullmakter undertecknat denna konvention.

*Som skedde* i Guadalajara den artonde dagen i september månad år nittonhundrasextioett i tre autentiska texter, upprättade på franska, engelska och spanska språken. Vid

gnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique établira une traduction officielle du texte de la Convention en langue russe.

La présente Convention sera déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique où, conformément aux dispositions de l'article XI, elle restera ouverte à la signature et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées conformes de la présente Convention à l'Organisation de l'Aviation civile internationale et à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une Institution spécialisée.

guages. In case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail. The Government of the United States of Mexico will establish an official translation of the text of the Convention in the Russian language.

This Convention shall be deposited with the Government of the United States of Mexico with which, in accordance with Article XI, it shall remain open for signature, and that Government shall send certified copies thereof to the International Civil Aviation Organization and to all States Members of the United Nations or of any Specialized Agency.



divergencia, el texto en idioma francés, idioma en el que se redactó el Convenio de Varsovia de 1929, hará fe. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos hará una traducción oficial del texto del Convenio en el idioma ruso.

El presente Convenio será depositado ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, donde quedará abierto a la firma, de conformidad con el Artículo XI, y dicho Gobierno transmitirá ejemplares certificados del mismo a la Organización de Aviación Civil Internacional y a todos los Estados Miembros de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los Organismos Especializados.

skiljaktighet mellan texterna skall den text som upprättats på franska, det språk på vilket Warszawakonventionen av den 12 oktober 1929 avfattades, äga vitsord.

Denna konvention skall deponeras hos Mexicos Förenta Staters regering, där den enligt bestämmelserna i artikel XI skall stå öppen för undertecknande, och denna regering skall översända bestyrkta avskrifter av denna konvention till Internationella civila luftfartsorganisationen och till alla stater, som äro medlemmar av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan.